Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybrał więc Mojżesz ludzi dzielnych spośród całego Izraela i ustanowił ich naczelnikami nad ludem, książętami tysięcy, książętami setek, książętami pięćdziesiątek i książętami dziesiątek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybrał z całego Izraela ludzi zdolnych i ustanowił ich naczelnikami nad ludem, przełożonymi tysięcy, setek, pięćdziesiątek i dziesiątek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz wybrał z całego Izraela dzielnych mężczyzn, i ustanowił ich przełożonymi nad ludem, nad tysiącem, nad setką, nad pięćdziesiątką i nad dziesiątką; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wybrał Mojżesz męże stateczne ze wszystkiego Izraela, i postanowił je przełożonymi nad ludem, tysiączniki, setniki, pięćdziesiątniki i dziesiątniki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wybrawszy męże potężne ze wszytkiego Izraela, postanowił je przełożonymi nad ludem; tysiączniki i setniki, i pięćdziesiątniki, i dziesiątniki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybrał sobie Mojżesz z całego Izraela mężów dzielnych i ustanowił ich zwierzchnikami ludu, przełożonymi nad tysiącem, nad stoma, nad pięćdziesięcioma i nad dziesięcioma, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz wybrał mężów dzielnych z całego Izraela i ustanowił ich naczelnikami nad ludem, przełożonymi nad tysiącem, przełożonymi nad setką, przełożonymi nad pięćdziesiątką i przełożonymi nad dziesiątką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wybrał dzielnych mężczyzn z całego Izraela i ustanowił ich przywódcami nad ludem, przełożonymi nad tysiącem, nad setką, pięćdziesiątką i nad dziesiątką, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybrał spośród Izraelitów mężczyzn statecznych i ustanowił ich przełożonymi nad ludem. Jako tysiącznicy, setnicy, pięćdziesiątnicy i dziesiętnicy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał więc Mojżesz z całego Izraela dzielnych mężów i ustanowił ich przełożonymi nad ludem, zwierzchnikami nad tysiącem ludzi, nad setką, nad pięćdziesiątką i nad dziesiątką. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wybrał Mosze znakomitych ludzi z całego Jisraela i uczynił z nich naczelników nad ludem - przywódców nad tysiącami, przywódców nad setkami, przywódców nad pięćdziesiątkami i przywódców nad dziesiątkami [ludzi].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей вибрав сильних мужів з усього Ізраїля, і наставив їх над ними тисяцькими і сотниками і пятдесяцькими і десяцькими, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz wybrał z całego ludu Israela dzielnych mężów i ustanowił ich dla nich tysiącznikami, setnikami, pięćdziesiątnikami i dziesiętnikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz zaczął wybierać zdolnych mężów z całego Izraela i powierzać im stanowiska zwierzchników nad ludem – jako przełożonych nad tysiącami, przełożonych nad setkami, przełożonych nad pięćdziesiątkami i przełożonych nad dziesiątkami. |